

**KERANCUAN BAHASA DALAM KARANGAN MURID
SEKOLAH MENENGAH DI DAERAH TUARAN, SABAH**
*Mixed Language in Essay of Secondary Students in
Tuaran District, Sabah*

¹ANNE JEFFREY KIHOB
²SAIDATUL NORNIS HJ. MAHALI

*Pusat Penataran Ilmu dan Bahasa, Universiti Malaysia Sabah
¹annejeffreyyk@gmail.com; ²saidatul@ums.edu.my
Tarikh Dihantar: 15 September 2020 / Tarikh Diterima: 4 Oktober 2020*

Abstrak Kajian ini dijalankan untuk mengkaji kepekaan murid sekolah menengah luar bandar di daerah Tuaran, Sabah menggunakan bahasa Melayu yang standard dalam karangan mereka. Sebanyak 70 hasil karangan murid tingkatan empat dari tiga buah sekolah menengah dianalisis satu persatu menggunakan kaedah kualitatif analisis kandungan. Respons bertulis juga diperoleh daripada semua murid untuk mengetahui sebab mereka mencampuradukkan bahasa dalam karangan bahasa Melayu. Hasil penelitian menunjukkan bahawa 55 hasil karangan mengandungi percampuran bahasa. Berdasarkan jumlah tersebut, 14 hasil karangan mengandungi percampuran bahasa dalaman sahaja. 41 hasil karangan yang lain pula mengandungi percampuran bahasa Inggeris. Kemudian, daripada jumlah tersebut, 28 buah karangan mengandungi kedua-dua jenis percampuran bahasa iaitu bahasa dalaman dan bahasa Inggeris. Berdasarkan respons bertulis dan temu bual dengan murid tentang sebab adanya perkataan bahasa Inggeris dalam karangan mereka, percampuran bahasa berlaku kerana keterbiasaan dan tidak mengetahui padanan yang betul dalam bahasa Melayu. Dapatan ini menunjukkan bahawa adanya kelemahan murid menggunakan bahasa Melayu standard dalam komunikasi bertulis untuk menyampaikan sesuatu mesej. Kajian yang dijalankan bermanfaat untuk memberikan maklumat berkenaan tahap penguasaan bahasa Melayu murid sekolah menengah. Guru-guru juga boleh menggunakan maklumat yang diperoleh untuk mencari cara yang sesuai bagi membantu murid meningkatkan kemahiran berbahasa Melayu yang standard khususnya dalam penulisan karangan.

Kata kunci: Karangan bahasa Melayu, komunikasi bertulis, sekolah menengah luar bandar, kerancuan bahasa, percampuran bahasa dalaman, percampuran bahasa Inggeris.

***Abstract** This research was conducted to study the awareness among rural secondary students in Tuaran District, Sabah in using standard Malay in their essays. 70 essays of Form Four students from three secondary schools were analysed individually using qualitative content analysis. Written response from all students were also obtained to identify the reasons for language mixing in their Malay language essays. Findings of this study showed that 55 essays contained language mixes. From this total, 14 essays were found to contain native language mixing. The other 41 essays had mixes with the English language with 28 containing both types of language mixing i.e. native language and English language. Based on the students' written response and interview feedback on the reasons for the presence of English words in their essays, the language mixing was attributed to habit and being unsure of the correct form of expression in Malay. These findings pointed to a weakness among students in using standard Malay language in their written communication to convey certain messages. This study is beneficial in terms of providing information on the level of Malay language mastery among secondary school students. Teachers could also utilise the information provided to identify appropriate methods to help students improve their standard Malay language skills particularly in essay writing.*

Keywords: Malay language essay, written communication, rural secondary school, language mixing, native language mixing, English language mixing.

PENDAHULUAN

Abad ke-21 merupakan frasa yang sering menjadi sebutan dan pegangan masa kini. Jika diteliti pada pengertiannya, abad ke-21 ditandai sebagai abad globalisasi yang memberi pengaruh besar kepada keberhasilan dalam kehidupan manusia yang meliputi pengetahuan dalam pelbagai aspek (Etistika Yuni Wijaya *et al.*, 2016). Pendidikan telah menjadi wadah utama dalam membentuk generasi yang berdaya saing dan berketerampilan untuk

bergerak seiring dengan dasar abad ke-21. Tidak hairanlah pendidikan abad ke-21 menjadi agenda utama dalam perancangan kurikulum untuk memastikan murid-murid dapat melengkapkan diri untuk memenuhi keperluan dalam abad ke-21 (Mistirine & M. Al-Muz-zammil Yasin, 2018; KPM, 2013). Melalui pelbagai rancangan pemantapan bahasa Melayu yang dipercayakan pada Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) sejak tahun 1956, banyak istilah, pembaharuan ejaan dan pemantapan perkamusan Melayu dikembangkan agar bahasa Melayu lebih dinamis dan berkeupayaan untuk mengungkapkan pelbagai bidang ilmu dalam pelbagai tingkat pendidikan bermula persekolahan rendah dan menengah, institusi pengajian tinggi sehinggalah menjadi amalan dalam alam pekerjaan (Asmah, 2008). Oleh itu, jika perancangan korpus bahasa Melayu tidak sempurna, sudah pasti bahasa Melayu tidak digunakan dalam tingkat pendidikan yang lebih tinggi kerana keterbatasan perbendaharaan kata, ejaan dan kelonggaran struktur bahasanya. Jelaslah, bahasa Melayu sudah mempunyai kredibiliti dan kestabilannya untuk menyampaikan dan menerima pelbagai bidang pengetahuan setanding dengan bahasa lain seperti bahasa Inggeris.

Namun, kedudukan bahasa Melayu sebagai bahasa utama yang dipandang tinggi di negara ini ada cabarannya yang tersendiri. Sebagai sebuah negara yang mempunyai masyarakat majmuk dengan identiti rakyatnya yang mempunyai kepelbagaian baik dari segi kebudayaan, pegangan bahkan pertuturan, tidak hairanlah jika masyarakat di negara ini boleh bertutur lebih daripada satu bahasa. Pada masa yang sama, pemodenan, globalisasi dan migrasi penduduk dari negara lain turut menyumbang kepada kebolehan masyarakat untuk menggunakan lebih daripada satu bahasa (Milroy & Muysken, 1995). Secara tidak langsung, keupayaan berbahasa masyarakat multilingual telah mempengaruhi wujudnya penggunaan pelbagai bahasa dalam komunikasi seharian. Fenomena ini sememangnya dialami oleh semua negara yang mempunyai penduduk pelbagai kaum (Paramasivam, 2017) sehingga istilah seperti 'bahasa rojak' mudah terjadi kerana percampuran pelbagai bahasa dalam komunikasi (Siti Rahimah *et al.*, 2014; Albury, 2017).

Fenomena percampuran bahasa merupakan isu linguistik kerana menyebabkan kerancuan bahasa. Kerancuan bahasa diistilahkan oleh

Hishamudin Isam *et al.* (2018) sebagai ketidaktenteraman suasana linguistik standard kerana menyalahi hukum bahasa terbabit. Kemudian, terdapat pengkaji yang mengaitkan kerancuan bahasa sebagai percampuran kod (Noor Aida *et al.*, 2014) atau penggunaan lebih daripada satu bahasa dalam komunikasi (Rizki Amalia, 2018). Bagi Hashim Musa dan Halimah Pondo (2012) dalam Noor Aida *et al.* (2014), kerancuan bahasa ialah penggunaan bahasa yang tidak mengikut hukumnya sama ada dari segi sintaksis, morfologi, fonologi, kosa kata mahupun istilah yang menyebabkan kekacauan dan ketidaktekalan dari segi pembentukan ayat, klausa, frasa, ejaan, sebutan, kosa kata dan istilah. Dalam linguistik, kod merujuk kepada varian bahasa yang dipakai oleh masyarakat untuk berkomunikasi (Nanik Indrayani, 2017; Rizki Amalia, 2018). Percampuran kod (*code mixing*) (Azlinda, 2013; Noor Aida *et al.*, 2014; Siti Rahimah *et al.*, 2014; Nor Shahila *et al.*, 2016; Noor Aida *et al.*, 2016; Nor Hashimah & Adriana Santa, 2016; Corella *et al.*, 2017; Nazifah *et al.*, 2017; Nanik Indrayani, 2017; Nurma Dhona & Robby, 2018; Rizki Amalia, 2018; Tri Indri Hardini, 2018; Mohd Syuhaidi & Nor Audra Dayana, 2018), alih kod atau penukaran kod (*code switching*) (Siti Rahimah *et al.*, 2014; Nanik Indrayani, 2017; Rizki Amalia, 2018) dan bahasa rojak (Roksana, 2015; Noor Aida *et al.*, 2016; Syed Mahadzir, 2018; Mohd Syuhaidi & Alifluqman, 2018; Fariza *et al.*, 2018) merupakan istilah-istilah lazim yang sering dikaitkan dengan kecelaruan linguistik.

Asmah (2008) mendefinisikan percampuran kod sebagai penyisipan kata atau ungkapan daripada bahasa-bahasa lain dan struktur ayatnya tetap dalam bahasa asas berkenaan. Alih kod pula adalah pertuturan yang dihasilkan oleh individu yang mempunyai satu bahasa asas, tetapi dalam pertuturannya terdapat ayat atau serentetan ayat yang lengkap daripada bahasa lain. Bahasa rojak pula merujuk kepada cara penggunaan bahasa yang bercampur aduk dan tidak ada peraturannya sehingga diibaratkan sebagai 'keadaan mental yang seakan-akan rojak' kerana ketiadaan susun tertib bahasa yang digunakan. Ringkasnya, istilah-istilah yang diguna pakai tersebut walaupun berbeza pada nama, tetapi merujuk kepada satu permasalahan yang utama iaitu kerancuan bahasa kerana berlaku percampuran bahasa asing terhadap bahasa rasmi dan utama yang sepatutnya dipakai oleh seseorang penutur. Bertepatan dengan pendapat Tri Indri Hardini (2018), percampuran bahasa

tidak boleh dianggap remeh kerana kecenderungan untuk menggunakan bahasa yang bercampur-campur terutama dalam bentuk formal bahkan yang bertulis, tentunya akan menjejaskan struktur bahasa utama yang digunakan.

PERNYATAAN MASALAH

Jeniri (2018) menyifatkan bahasa sebagai medan utama untuk melahirkan insan yang bijaksana. Bagi beliau, dalam konteks pemartabatan bahasa Melayu di Malaysia, seseorang yang berilmu perlu berupaya mengungkapkan pengetahuannya dalam bahasa Melayu yang fasih dan berkesan kerana bahasa dan ilmu perlu bergerak seiring. Bahkan, beliau turut berpendapat, masalah ketidakupayaan pengguna bahasa Melayu dalam mengungkapkan ilmu dalam pelbagai bidang, bukanlah disebabkan oleh masalah bahasa melainkan berpunca daripada pengguna bahasa itu sendiri. Kosa kata dan laras bahasa Melayu telah menepati ciri bahasa yang berintelektual melalui penerbitan pelbagai sumber rujukan, perancangan dan penambahan entri dalam Kamus Dewan. Malangnya, pengguna bahasa Melayu masih tidak menguasai kosa kata dan istilah bahasa Melayu yang betul.

Menurut Teo (2006), kerancuan dalam bahasa Melayu sebenarnya sudah lama terjadi dalam tiga aspek iaitu yang pertama, tidak mengikut pembakuan nahu bahasa Melayu seperti ejaan dan unsur tatabahasa lain. Kedua, berlaku percampuran bahasa khususnya bahasa Inggeris sama ada dari segi perkataan, frasa, ayat atau wacana dan ketiga, penggunaan bahasa Melayu dalam ranah rasmi digantikan dengan bahasa Inggeris sama ada secara sebahagian atau sepenuhnya. Jelaslah, kerancuan yang berlaku dalam bahasa Melayu telah menunjukkan bahawa pemakainya tidak menguasai penggunaan bahasa Melayu yang betul. Sejajar dengan penelitian utama kajian ini, kupasan seterusnya menjurus kepada isu penggunaan lebih daripada satu bahasa yang mengakibatkan kerancuan dalam bahasa Melayu yang sepatutnya dipegang dan dipatuhi peraturannya oleh pengguna bahasa Melayu.

Dalam usaha untuk memartabatkan penggunaan bahasa Melayu sebagai bahasa kebangsaan negara dan pengamalannya bermula dari

alam persekolahan, penghayatan terhadap ketinggian nilai bahasa Melayu sebagai bahasa ilmu nampak rendah apabila masyarakat tidak peka kepada penggunaan bahasa Melayu yang betul sama ada dalam komunikasi bertulis mahupun lisan. Kerancuan bahasa berlaku sewenang-wenangnya dalam iklan (Nor Shahila *et al.*, 2016), papan-papan tanda perniagaan (Masitah *et al.*, 2018), filem (Mohd Syuhaidi & Nor Audra Dayana, 2018) dan urusan-urusan rasmi (Fariza *et al.*, 2018). Keadaan ini telah mendorong kepada berlakunya penggunaan bahasa Melayu yang ‘kacau-bilau’. Semua keadaan bahasa yang rancu ini jelas bermaksud penggunaanya tidak mematuhi peraturan bahasa yang telah ditetapkan sehingga terjadinya kecelaruan bahkan pencemaran dalam bahasa yang digunakan itu. Walhal, setiap bahasa mempunyai peraturan penggunaannya yang tidak seharusnya dilanggar dengan sewenang-wenangnya.

Perkara yang semakin merisaukan ialah generasi muda yang dikenali sebagai Generasi Y didapati semakin cenderung menggunakan bahasa yang rancu dalam komunikasi seharian dengan mencampuradukkan bahasa Melayu dengan bahasa Inggeris sehingga menghasilkan bahasa rojak yang menenggelamkan peranan bahasa Melayu yang standard (Syed Mahadzir, 2018). Senario ini mungkin dianggap biasa dalam komunikasi lisan dan tidak formal, tetapi keterbiasaan tersebut akan memberi pengaruh besar dalam komunikasi bertulis bahasa Melayu yang memerlukan penulisan dan pemahaman yang lebih konsisten, bermakna dan teratur. Sebagaimana yang ditegaskan oleh Siti Rahimah *et al.* (2014), komunikasi dalam bentuk tulisan memerlukan penelitian yang lebih serius kerana setiap perkataan dalam tulisan boleh dilihat, diteliti dan dinilai bentuk serta kandungannya yang melambangkan hakikat sebenar penggunaan bahasa sesebuah bangsa sebagai cerminan kepada budaya dan jati diri bangsa tersebut.

KAJIAN LEPAS

Kerancuan Bahasa

Kerancuan bahasa berlaku dalam banyak aspek kehidupan manusia. Dalam bidang pengiklanan, pemilihan leksikal amat penting kerana objektif iklan adalah untuk menyampaikan maklumat yang jelas dan mampu

meninggalkan impak yang kuat kepada orang ramai agar kesan pembelian juga dapat ditingkatkan. Oleh itu, ungkapan seperti ‘Cepat, pantas dan *flawless*’ sudah menjadi perkara lazim yang berlaku dalam ayat-ayat iklan (Nurul Aishah *et al.*, 2018). Seterusnya, pada papan-papan tanda perniagaan, percampuran bahasa juga berlaku dengan mudah. Penggunaan bahasa yang digunakan pada papan tanda premis perniagaan melibatkan penggunaan loghat setempat contohnya *Restoran Makang Sekak-sekak Nok* dan juga *Mee Goreng RM1.90 Mok Kite Marah Jual Mahal* dan bahasa Inggeris seperti *D’warung Udang Galah Power* dan *Best Trade* (Masitah *et al.*, 2018). Bahkan, filem juga tidak terkecuali daripada isu percampuran bahasa. Menurut Mohd Syuhaidi dan Nor Audra Dayana (2018), masih banyak filem terbitan dari Malaysia sendiri yang melakukan percampuran bahasa dalam skrip lakonan. Berdasarkan kajian mereka, terdapat 161 data penggunaan percampuran bahasa Inggeris dan sebanyak 35 penggunaan bahasa dalaman dikenal pasti dalam filem *J Revolusi*. Percampuran bahasa dalaman melibatkan dialek yang berasal dari negeri-negeri yang terdapat di Malaysia seperti Kelantan, Pahang dan Negeri Sembilan. Contoh-contoh bagi percampuran bahasa Inggeris dalam filem tersebut ialah ‘Tu semua sikit je tu Dato’ Sri. Dia baru bukak sikit je tak habis lagi. *There’s more to come*’, ‘Semua, *hold!*’ dan ‘*Proud of you* gila’. Kemudian, untuk percampuran bahasa dalaman, antara yang dikenal pasti ialah ‘*Hang* tau ni aku pegang apa?’ dan ‘*Hang* *awat?*’ Secara keseluruhannya, berbanding penggunaan bahasa dalaman, penggunaan bahasa Inggeris didapati lebih banyak mempengaruhi dialog dalam filem yang dikaji.

Penggunaan teknologi masa kini terutamanya telefon pintar dan internet turut menjadi medium berlakunya percampuran bahasa. Telefon pintar mempunyai aplikasi sistem pesanan ringkas yang popular seperti Whatsapp dan banyak laman sosial yang boleh dilayari seperti Facebook. Hanya melalui dua aplikasi ini, fenomena kerancuan bahasa dapat diperhatikan dengan lebih jelas dalam kajian yang dilaksanakan oleh Fuzirah *et al.* (2017). Contohnya, terdapat penggunaan bahasa Inggeris dalam ayat ‘*kwn2 mintk tlg edit doc SWOT analysis utk program Comm. Make over aritu... dr T. nk as a survey sbb kita pilot program... spe x isi x dpt sijil... tulis name korg at the end of your opinion...*’ dan penggunaan bahasa Jepun ‘*ganbatte*’ yang bermaksud ‘lakukan yang terbaik’. Bagi percampuran

bahasa dalaman, contoh yang dapat dilihat ialah, ‘*Khalil bakpo mung delete komeng mung nyo?*’

Kartini (2018), turut berpendapat bahawa media sosial telah memberi ruang kepada penggunaan pelbagai variasi bahasa. Kajian terhadap penggunaan bahasa oleh masyarakat Sabah mendapati bahawa bahasa dalaman digunakan dalam Facebook seperti kata *parumpak* (perompak), *pindik* (pendek), *buli* (boleh), *tingu* (tengok), *guring* (goreng) dan *ikur* (ekor). Perkataan-perkataan yang ditulis dalam media sosial merupakan bentuk ejaan yang dipengaruhi oleh unsur bunyi sebutan Bahasa Melayu Sabah yang secara jelas berbeza daripada ejaan dalam bahasa Melayu standard iaitu *perompak*, *pendek*, *boleh*, *tengok*, *goreng* dan *ekor*. Kemudian, terdapat juga penggunaan slang ‘bah’ atau ‘ba’, *nda* (tidak), *jara* (serik), *limpas* (lalu/lintas), *tapuk* (sembunyi), *sandi* (teruk), *batagar* (berkarat), *kandadu* (mangga/ibu kunci), dan *bubut* (kejar). Unsur bahasa sukuan khususnya bahasa Dusun juga telah mempengaruhi komunikasi alam maya dengan penyelitan ungkapan seperti *aramai ti* (ramainya/meriahnya ini), *kopivosian dongosuvab* (selamat pagi), *mulau* (gila), *logop* (pemabuk) dan *kogutan* (pening).

Dalam karya penulisan novel pula, didapati banyak percampuran kata-kata bahasa Inggeris dengan bahasa Melayu dalam novel Melayu ‘The Wedding Breaker’. Contoh percampuran bahasa dalam penulisan novel itu ialah, ‘*Seriously? Kerja dengan abang ya? Tak buat apa-apa pun boleh, just be there next to me...*’ (Noor Aidah *et al.*, 2016). Kemudian, dalam penulisan elektronik e-mel, staf masih menyelitkan perkataan bahasa Inggeris untuk urusan rasmi. Contohnya, ‘*Bersama-sama ini saya sertakan borang penyertaan beserta tentatif program untuk perhatian/tindakan semua (Rujuk Attachment). Diharap pihak Y.Bhg Datuk/Dato’/Prof./Tuan/Puan dapat mengambil peluang ini bagi mempromosi program ini terutamanya dari segi pemberian sumbangan keperluan asas kepada masyarakat orang asli seperti maklumat yang tertera dalam poster attachment bersama-sama emel ini*’ (Nazifah *et al.*, 2017). Fariza *et al.* (2018) turut mendapati adanya kelemahan penguasaan bahasa Melayu yang betul dalam urusan-urusan rasmi. Dapatan kajian menunjukkan seramai 53.6 peratus responden menyatakan tidak pasti tentang kewujudan garis panduan bahasa Melayu di

Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM) dan 27 peratus tidak mengetahui kewujudan garis panduan tersebut dalam urusan-urusan rasmi. 72.2 peratus responden juga menyatakan wujud penggunaan bahasa Melayu rojak dalam pengurusan dan pentadbiran UKM seperti istilah-istilah *next, so, at least, any komen, test sikit, cuba try, slow, any way* dan *last one* yang digunakan dalam komunikasi mesyuarat, perbincangan dan pembentangan. Penggunaan bahasa Melayu dalam aspek urusan surat-menyurat dan borang juga belum dilaksanakan sepenuhnya dalam bahasa Melayu.

Dalam kalangan murid-murid sekolah pula, didapati percampuran bahasa sangat mudah berlaku. Melalui rakaman perbualan lisan yang melibatkan sekumpulan pelajar sekolah menengah, ayat-ayat seperti ‘hari ni, *teacher* bagi satu projek...macam mana *decide?*’ ‘First, kami nak cari satu hari untuk buat kajian tu...’, ‘tak tau *wo*’, dan ‘guna kertas warna warni *loh*’, jelas memaparkan adanya pengaruh bahasa Inggeris dan dialek Cina semasa murid-murid berinteraksi yang menjadi bukti keupayaan masyarakat multilingual mengetahui lebih daripada satu bahasa (Paramasivam, 2017).

Sebenarnya, berdasarkan kajian-kajian tersebut, fenomena percampuran bahasa sama ada digunakan secara langsung atau terjemahan semula mengikut struktur bahasa asing mahupun bahasa dalaman, adalah bebas untuk berlaku dalam setiap aspek kehidupan manusia. Aspek kehidupan manusia itu pula merupakan rutin yang dijalani dalam kehidupan seharian mereka. Manusia membaca, menulis, berbual, mendapatkan hiburan, berjual beli, menjalani urusan kerja bahkan belajar di sekolah. Kajian-kajian yang dilaksanakan itu juga membuktikan bahawa bahasa menjadi akses utama kepada pemahaman terhadap sesuatu maklumat atau penerangan yang diperlukan (Moyer, 2012). Walaupun penyampaian sesuatu mesej yang jelas dan menarik amat diutamakan khususnya dalam bidang perniagaan, Masitah *et al.* (2018) menegaskan sikap masyarakat yang memandang remeh akan penggunaan bahasa Melayu yang betul akan lebih menggalakkan penggunaan bahasa Melayu yang salah bahkan kesalahan bahasa juga sebenarnya menggambarkan imej yang negatif terhadap bahasa Melayu. Pendirian beliau turut dipertahankan dalam kajian Mohd Syuhaidi dan Nor Audra Dayana (2018) yang berpendapat tidak mustahil penggunaan bahasa Melayu yang salah akan turut berlaku dalam situasi formal seperti

yang dibuktikan dalam kajian Nazifah *et al.* (2017) dan Fariza *et al.* (2018). Kartini (2018) dan Fuzirah *et al.* (2017), menyifatkan media sosial menjadi medium kekreatifan variasi bahasa disebarluaskan dalam bentuk tulisan, dan sukar dihalang seperti juga dalam bentuk lisan kerana penutur mempunyai pilihan mengakses dan menggunakan pelbagai sumber bahasa yang sentiasa terbuka (Paramasivam, 2017). Namun, menurut Noor Aidah *et al.* (2016), sebarang bentuk penulisan yang mengalami percampuran bahasa sebenarnya menjejaskan struktur bahasa yang cuba dimartabatkan. Tambahan pula, senario yang berlaku secara spontan, secara tidak disedari akan menjadi sebatil dalam cara hidup seharian. Keseluruhannya, para pengkaji berpendapat, kesedaran perbezaan penggunaan bahasa Melayu yang betul dalam perkara rasmi dan tidak rasmi perlulah dititikberatkan.

Dalam sistem pendidikan, penguasaan bahasa Melayu yang betul amat ditekankan dalam kurikulum Bahasa Melayu tanpa mengira latar belakang murid. Tidak dinafikan, pembelajaran bahasa Melayu di sekolah merupakan satu aktiviti pembelajaran formal. Bahasa Melayu juga merupakan mata pelajaran teras yang wajib dipelajari oleh murid-murid dan menjadi syarat utama untuk lulus dalam peperiksaan (Dayang Sufilkawany & Wan Muna Ruzanna, 2017). Salah satu kemahiran berbahasa yang perlu dikuasai oleh murid ialah kemahiran menulis yang pastinya menjadi kesukaran dalam kalangan murid yang mempelajari bahasa Melayu sebagai bahasa kedua atau ketiga. Dalam penelitian Nor Hashimah dan Adriana Santa (2016) terhadap pelajar Cina, percampuran bahasa asing mudah berlaku dalam penulisan karangan bahasa Melayu. Ungkapan seperti ‘Ni hao ma’, ‘I am fine here. Semoga keluarga saudara juga *fine* too’, ‘okey’, ‘hope to see you soon’ dan ‘with love’ didapati dalam karangan surat tidak rasmi yang ditulis oleh murid. Seterusnya, dalam karangan pemerihaln, antara contoh ayat bahasa asing yang diselitkan dalam karangan bahasa Melayu adalah seperti ‘sangat *happy*’, ‘*walking around* air terjun’, ‘kami *enjoy* perkelahan kami’, ‘then, kami pun balik ke rumah masing-masing’ dan ‘...membuang sampah ke dalam *rubbish bin*’. Kesukaran untuk menulis ayat penuh dalam bahasa Melayu adalah disebabkan oleh keterhadan kosa kata bahasa Melayu murid. Kesannya, mereka menggunakan bahasa asing lain yang diketahui untuk menyambung ayat yang perlu ditulis agar mesej yang disampaikan masih difahami.

Kajian oleh Mahendran dan Karthegees (2014) juga mendapati gangguan bahasa akibat pengaruh bahasa pertama telah mempengaruhi penulisan karangan bahasa Melayu murid tahun lima yang berbangsa Tamil. Struktur ayat yang dibina oleh murid didapati melanggar pola ayat bahasa Melayu. Contohnya dalam ayat ‘pelajar padang pergi’, murid menggunakan pola Subjek-Objek-Kata Kerja dalam ayat aktif transitif. Dalam ayat bahasa Melayu yang betul, ayat tersebut sepatutnya ditulis ‘pelajar pergi ke padang’. Hal ini bermaksud murid telah membuat percampuran bahasa dalaman dengan melakukan terjemahan langsung daripada bahasa ibunda mereka semasa membina ayat dalam karangan bahasa Melayu.

Malahan, kajian Daisy *et al.* (2020) turut mendapati bahawa penulisan karangan murid tingkatan empat masih kuat dipengaruhi oleh bahasa ibunda Dusun Tindal. Pengkaji mengistilahkan pengaruh bahasa yang berlaku sebagai ‘bahasa antara’, iaitu penggunaan peraturan bahasa pertama kepada bahasa sasaran iaitu bahasa Melayu yang sedang dipelajari oleh murid. Murid tidak menggunakan secara langsung bahasa ibunda Dusun Tindal dalam penulisan karangan bahasa Melayu. Walau bagaimanapun, mereka telah menggunakan struktur ayat yang tidak menepati peraturan pola ayat bahasa Melayu. Keadaan ini dinyatakan oleh pengkaji sebagai pemindahan latihan. Sebagai contoh, murid menulis ayat ‘kami telah pun tiba di Sabah pada pukul 9.00 pagi’ sebagai ‘setibanya kami di Sabah pada pukul 9.00 pagi’ iaitu terjemahan langsung daripada bahasa Dusun Tindal ‘nokorikot nopo di yahai hilo Sabah di jam 9.00 kosuabon’. Selain itu, berlaku juga bentuk pemudahan seperti dalam ayat ‘masyarakat di kampung ini sangat rapat’ yang sepatutnya ditulis ‘hubungan masyarakat di kampung ini sangat rapat’. Seterusnya, murid juga didapati menggunakan pengeneralisasian kata atas anggapan mempunyai maksud yang sama dalam bahasa Melayu. Contohnya, murid menulis ‘ibu Bella juga *bagi* kami sedikit buah’. Kata ‘bagi’ dalam ayat tersebut sepatutnya ditulis ‘memberi’ sebagai bahasa Melayu yang baku. Namun, murid berpendapat kata ‘bagi’ mempunyai maksud serupa dengan perbuatan ‘memberi’ dalam bahasa Melayu.

Kajian tentang fenomena percampuran bahasa dalam penulisan karangan bahasa Melayu menunjukkan kerancuan bahasa boleh berlanjutan walaupun setelah murid melangkah ke sekolah menengah. Dalam usaha

untuk menangani masalah ini, para pengkaji sependapat bahawa bimbingan guru bahasa Melayu ialah asas utama untuk membimbing murid menguasai kemahiran menulis karangan dalam bahasa Melayu. Sememangnya, banyak faktor yang mendorong berlakunya percampuran bahasa dalam komunikasi. Kemudian, jika isu linguistik dalam bahasa Melayu ini tidak diambil perhatian, hal tersebut akan menimbulkan pelbagai kesan terhadap pemertabatan bahasa Melayu itu sendiri selain mengelirukan jati diri bangsa Malaysia yang sebenarnya.

Faktor Kerancuan Bahasa

a) Kemajuan Teknologi

Walaupun tidak berkomunikasi secara langsung dengan individu lain, manusia mudah terdedah kepada pelbagai bentuk komunikasi lain melalui internet, televisyen dan media sosial lain. Oleh itu, tidak mustahil sekiranya bidang linguistik merupakan aspek yang paling mudah menerima penyerapan unsur bahasa lain atas dasar memaksimumkan penyampaian mesej. Menurut Fuzirah (2017), percampuran bahasa berlaku kerana adanya persamaan taraf dan pemahaman antara penyampai dan penerima. Ciri bagi pemahaman ini ialah mesej yang ingin disampaikan perlu jelas dan terus kepada maksudnya. Penggunaan teknologi secara tidak langsung telah menyebabkan komunikasi perlu menjadi lebih ringkas dan mudah difahami tanpa mengira bangsa, kaum, agama dan negara. 'Kebebasan' yang digambarkan ini turut memberi pengaruh terhadap komunikasi yang berbentuk tulisan (Siti Rahimah *et al.*, 2014). Tambahan pula, dalam komunikasi maya, pengguna diandaikan sebagai individu aktif yang berperanan sebagai penghubung, pencipta dan kolaborator. Oleh hal yang demikian, melalui peranan-peranan tersebut, tidak mustahil sekiranya pengguna teknologi begitu cepat menerima, menyerap dan beradaptasi dengan bahasa-bahasa yang digunakan sehingga membentuk rangkaian komunikasi yang segera difahami oleh pengguna-pengguna lain. Teknologi maklumat pada hari ini telah menimbulkan fenomena kewujudan beberapa istilah dan pemikiran yang baharu. Bertepatan dengan perkara yang dinyatakan oleh Mohamed Nazul *et al.* (2014), seiring dengan peredaran zaman, jaringan komunikasi juga seolah-olah ikut 'bergerak'.

b) Nilai Komersial

Begitu juga dengan paparan iklan ataupun papan-papan tanda lain yang bercampur aduk dengan bahasa asing khususnya bahasa Inggeris. Ayat-ayat yang digunakan lazimnya menarik perhatian, dianggap lebih jelas, mudah dan penyampaian mesej lebih efektif sehingga boleh mempengaruhi penerima. Maka, pengiklan akan lebih memberikan tumpuan kepada nilai komersial bahasa berbanding perhatian akan kerancuan bahasa yang bakal berlaku secara terang-terangan. Lagipun, dari sudut ekonomi, penutur bahasa menyerapkan perkataan bahasa asing khususnya bahasa Inggeris bagi menggantikan perkataan dalam bahasa Melayu yang dilihat lebih panjang berbanding dengan perkataan bahasa Inggeris demi kelancaran komunikasi dan kefahaman (Siti Rahimah *et al.*, 2014; Noor Aida *et al.*, 2016; Corella *et al.*, 2017).

c) Padanan Istilah

Masyarakat multilingual sering mencampurkan bahasa dengan tujuan untuk meningkatkan pemahaman dalam komunikasi. Aspek pemahaman ini melibatkan usaha individu untuk menyatakan sesuatu dengan maksud sebenar yang ingin disampaikan. Noor Aida *et al.* (2016) menyatakannya sebagai fungsi identifikasi laras bahasa yang turut bermaksud mencari kesepadanan istilah yang mudah untuk menyampaikan sesuatu maksud. Bidang-bidang tertentu seperti seperti teknologi, sains dan perubatan serta undang-undang memerlukan penggunaan istilah khusus yang tertentu. Sebagai contoh, istilah seperti *period* (haid), *stress* (tekanan) dan '*hormon*' merujuk kepada terma bidang perubatan dan kesihatan. Begitu juga dengan perkataan-perkataan seperti *ice blue* (biru muda), *fluffy pink* (merah jambu lembut yang gebu) dan *blonde* (berambut kuning keemasan). Maka, perkataan bahasa Inggeris ini dikekalkan demi memberi kesan yang lebih efektif, tepat dan bermakna selain mengelak huraian menjadi panjang lebar dan meleret (Nor Shahila, 2016). Dari segi inilah peranan percampuran bahasa itu seolah-olah 'betul' kerana sifat bahasa yang paling utama ialah bahasa perlu menjadi alat komunikasi yang boleh difahami oleh manusia untuk mereka berkomunikasi antara satu dengan yang lain ataupun dengan alam sekeliling. Selain itu, bahasa berperanan penting

untuk mengungkapkan fikiran, pandangan mahupun perasaan kepada orang lain (Mahendra, 2014; Andi, 2017) menjadikan bahasa itu sebagai fungsi kognitif tertinggi. Oleh itu, percampuran bahasa juga berlaku apabila individu perlu melakukan penegasan baik dari segi emosi (*I'm so sad*) untuk menunjukkan perasaan yang dialami (Siti Rahimah *et al.*, 2014; Noor Aidah *et al.*, 2016; Kartini, 2018), pengulangan untuk memberikan teknik pengukuhan istilah (*Senggugut? Period pain?*) ataupun untuk merujuk sesuatu perkara khususnya apabila sukar mencari padanan yang lebih baik dalam bahasa Melayu. Misalnya *slow talk* yang secara literalnya bermaksud 'bincang perlahan-lahan'. Bagi ungkapan '*you are the bitchest among the bitches*' merupakan perkataan kasar yang agak sukar mencari padanannya dalam bahasa Melayu. Namun, sebagai satu bentuk rujukan, individu boleh memahami maksud cacian yang digunakan (Noor Aidah *et al.*, 2016). Oleh itu, pemilihan leksikal sebagai metafora untuk makna yang lebih khusus, kosa kata yang sesuai dan memenuhi tema yang ingin disampaikan untuk menautkan teks adalah amat penting dan menjadi faktor utama berlakunya percampuran bahasa (Nurul Aishah *et al.*, 2018).

d) Pengaruh Industri Seni

Selain itu, masyarakat mudah terdedah kepada kepelbagaian bahasa melalui paparan filem yang rancak diterbitkan oleh penggiat-penggiat seni. Penggunaan dialek dan bahasa asing menjadi kelaziman dalam dialog untuk menarik perhatian penonton apatah lagi apabila diucapkan oleh pelakon popular yang pastinya menjadi ikutan penonton (Mohd Syuhaidi & Nor Audra Dayana, 2018). Penonton akan mudah terpengaruh kerana pelakon-pelakon popular ini dianggap sebagai idola atau 'hero' mereka. Setiap dialog yang diucapkan difikirkan 'hebat' dan kedengaran lebih bermakna.

e) Status Sosial Bahasa Inggeris

Tidak dapat dinafikan, kesalahan bahasa sering terjadi akibat sikap individu yang hanya mementingkan bahasa yang menarik sahaja sebagai daya tarikan berbanding mutu bahasa (Mohammed Zin *et al.*, 2014). Tambahan pula, dalam masyarakat multilingual, kecenderungan mencampuradukkan lebih daripada dua bahasa bukanlah perkara baharu (Siti Rahimah *et al.*, 2014;

Noor Aidah *et al.*, 2016; Corella *et al.*, 2017) apatah lagi apabila berinteraksi dengan dua masyarakat dan budaya yang berbeza, maka pertuturan akan melibatkan banyak kod bahasa untuk memudahkan komunikasi (Azlinda, 2013). Lebih-lebih lagi kata bahasa Inggeris dilihat berupaya menonjolkan kemodenan selain merupakan bahasa perantaraan global. Oleh itu, penutur akan terdorong untuk menggunakan bahasa Inggeris bagi menunjukkan ketinggian status sosialnya atau menunjukkan dirinya sebagai orang yang berpendidikan tinggi (Azlinda, 2013; Siti Rahimah *et al.*, 2014; Noor Aidah *et al.*, 2016). Bahkan, ada yang mengakui bahawa kedudukan bahasa Inggeris lebih tinggi berbanding bahasa Melayu (Masitah *et al.*, 2018). Dari perspektif lain, fenomena ini akan mewujudkan konteks golongan yang berpendidikan tinggi lebih mempraktikkan penggunaan bahasa Inggeris dalam komunikasi dan golongan yang bukan berpendidikan tinggi pula menggunakan bahasa Inggeris kerana pandangan akan ketinggian status sosial orang yang boleh berbahasa Inggeris.

f) Keperluan dalam Pendidikan

Percampuran bahasa juga sering berlaku dalam kalangan para pelajar sekolah dan mahasiswa universiti kerana golongan tersebut berada dalam peringkat pembelajaran yang sentiasa menggalakkan mereka mencuba perkara baharu dan yakin apabila mempraktikkan bahasa Inggeris dalam komunikasi harian, hal tersebut merupakan kaedah yang terbaik untuk menguasai bahasa Inggeris (Siti Rahimah *et al.*, 2014). Sebenarnya, dalam usaha untuk memartabatkan bahasa Melayu, antara sedar dan tidak, masyarakat sebenarnya terjerat dalam kitaran ketinggian status sosial yang sering dikaitkan dengan kemahiran berbahasa Inggeris selain galakan dalam proses pembelajaran untuk selalu mencuba kemahiran baharu.

Kesan Kerancuan Bahasa

a) Kekeliruan Jati Diri Bangsa Malaysia

Percampuran bahasa yang berlaku sudah pasti akan menimbulkan pelbagai impak negatif khususnya dalam pemartabatan sesuatu bahasa rasmi dalam sesebuah negara. Tumpuan harus diberikan kepada generasi muda kerana

merekalah yang bakal menjadi pelapis negara pada masa hadapan. Walaupun kedengaran klise, tidak dinafikan bahawa generasi harapan inilah yang bakal mencorakkan hala tuju dasar negara kerana mereka akan melahirkan lapisan generasi seterusnya yang pasti mengikut corak yang ditentukan oleh generasi sebelumnya. Isu generasi muda yang juga dirujuk sebagai Generasi Y tetapi kurang menguasai bahasa Melayu sewajarnya diberi perhatian. Ciptaan teknologi yang canggih seperti telefon bimbit mengandungi aplikasi yang mudah dan pantas untuk berkomunikasi dengan sesiapa sahaja. Melalui ledakan media sosial, penyalahgunaan bahasa rojak dan istilah ciptaan sendiri yang mengetepikan bahasa Melayu standard makin membimbangkan. Generasi ini kerap menggunakan bahasa yang rancu semasa berkomunikasi serta cenderung untuk menggunakan bahasa Inggeris dalam komunikasi berbanding bahasa Melayu (Syed Mahadzir, 2018). Tidak hairanlah muncul pelbagai istilah yang bukan dikeluarkan sendiri oleh DBP. Sungguhpun kelihatan normal bagi sesetengah masyarakat, mereka juga harus sedar bahawa dengan penggunaan percampuran bahasa dalam komunikasi harian, akan menyebabkan mereka terbiasa dan sukar untuk mencipta ayat menggunakan satu bahasa sahaja (Mohd Syuhaidi & Nor Audra Dayana, 2018). Keterbiasaan ini juga menyebabkan mereka menggunakan bahasa yang rancu dalam peperiksaan penting (Syed Mahadzir, 2018). Akibatnya, murid tidak mampu membezakan penggunaan bahasa rasmi yang betul dan tepat untuk situasi yang formal dan tidak formal. Secara tidak langsung, penguasaan kosa kata murid juga menjadi semakin rendah (Nanik Indrayani, 2017). Bahasa Melayu yang sepatutnya dipakai sebagai bahasa yang standard khususnya dalam apa-apa bentuk formal akan mengalami kerancuan bahasa apabila berlaku percampuran dengan bahasa asing, sebagaimana yang diumpamakan oleh Datuk Seri Dr. Rais Yatim “sekerat ular sekerat belut” (Siti Rahimah *et al.*, 2014), sekali gus menggambarkan kekeliruan jati diri pengguna tentang bahasa yang digunakan.

b) Kemosrotan Kredibiliti Bahasa Melayu

Lebih teruk lagi, sikap tidak menyayangi atau menghargai bahasa kebangsaan sendiri, lambat-laun akan menyebabkan bahasa Melayu pupus dan tidak lagi dituturkan. Bahkan, tidak mustahil jika bahasa lain

akan menggantikan bahasa Melayu di negara ini. Walaupun mungkin tidak pupus, amalan mencampuradukkan bahasa Melayu dengan bahasa asing lain boleh menyebabkan kemerosotan kualiti dan mencemarkan kredibiliti bahasa Melayu akibat penggunaan bahasa yang melanggar peraturan nahu baku (Teo, 2006; Siti Rahimah *et al.*, 2014). Akhirnya, kelangsungan bahasa sukar dipertahankan (Mohd Syuhaidi & Nor Audra Dayana, 2018; Syed Mahadzir, 2018). Abang Patdeli (2018) juga berpendapat, jika penggunaan bahasa slanga, bahasa rojak dan bahasa cacamarba semakin berleluasa, generasi muda dan generasi sekarang juga akan hilang keyakinan terhadap kewibawaan bahasa Melayu kerana penggunaan bahasa yang baik, betul dan tepat semestinya mencerminkan bangsa yang menuturkan dan menggunakan bahasa tersebut. Jika penguasaan tatabahasa lemah, penutur juga akan semakin kurang jati diri dan pastinya menjejaskan pembinaan negara bangsa (Noor Aidah *et al.*, 2016). Oleh itu, bahasa Melayu sepatutnya dipelajari bukan hanya melalui pertuturan yang betul tetapi juga melalui penulisan yang tidak bercampur aduk dengan bahasa lain (Aminudin, 2018). Bertepatan dengan pernyataan Teo (2006), bahasa Melayu hanya boleh menjadi kuat dan utuh mengikut fungsinya sebagai bahasa rasmi, bahasa ilmu, bahasa pendidikan, bahkan sebagai bahasa perpaduan jika digunakan secara bestari, iaitu tidak rancu, khususnya dalam perkara-perkara rasmi.

Menariknya, ada pengkaji yang berpendapat percampuran bahasa tidak melanggar rumus sintaksis secara total dan dapat diterima dalam komunikasi seharian kecuali dalam aktiviti formal seperti penulisan karangan di sekolah. Hal ini disebabkan ayat yang dibina masih boleh difahami sekali gus menunjukkan kreativiti mereka mengatasi masalah penggunaan istilah yang sesuai dengan melakukan percampuran bahasa (Nor Hashimah & Adriana Santa, 2016). Bahasa Melayu sememangnya merupakan bahasa yang dinamis kerana senang menerima kemasukan kata pinjaman daripada bahasa asing untuk memperkaya perbendaharaan Bahasa Melayu (Faridah & Tuan Jah, 2013) kesan pertembungan secara politik, ekonomi, sosial, pendidikan dan kebudayaan (Asmah, 2008). Namun, terdapat perbezaan yang menjadi garis panduan penggunaan istilah-istilah asing ini. Kosa kata pinjaman yang boleh digunakan secara rasmi telah mengalami penyesuaian dari sudut ejaan dan sebutan serta diiktiraf penggunaannya oleh jawatankuasa yang berwibawa dalam

bidang kebahasaan. Kategori kosa kata asing yang dianggap ‘mencemar’ kemurnian bahasa ialah penggunaannya membawa kepada kelahiran ‘bahasa rojak’ (Roksana, 2015). Walaupun ada panduan yang diberikan oleh DBP melalui buku *Daftar Ejaan Rumi Bahasa Malaysia*, rakyat Malaysia masih melakukan penggunaan bahasa Melayu yang cacamarba. Uniknyanya di Malaysia, selain bahasa asing, pengaruh loghat setempat amat berleluasa digunakan (Mohammed Zin *et al.*, 2014; Masitah *et al.*, 2018; Kartini, 2018). Walaupun dianggap sebagai bahasa serumpun dengan bahasa Melayu, penggunaan dialek tempatan turut menjadi penyebab berlakunya pencemaran bahasa kerana boleh menghasilkan ‘bahasa rojak’ yang bertentangan dengan bahasa Melayu standard dan menjadi satu fenomena linguistik yang perlu diberi perhatian. Tambahan pula, keterbiasaan dan pengaruh dalam penggunaan seharian yang dilihat ‘tidak salah’ khususnya dalam aktiviti bukan formal akan lebih mengelirukan generasi muda kerana mereka merupakan golongan yang begitu aktif, gemar akan perkara baharu, mudah terpengaruh dan cepat belajar (Syed Mahadzir, 2018). Akibatnya, keterbiasaan tersebut akan mempengaruhi mereka dalam mana-mana bentuk komunikasi termasuklah penulisan formal. Pelan Pembangunan Pendidikan Malaysia (PPPM) 2013–2025 jelas mengharapkan agar penguasaan bahasa Melayu dalam kalangan murid sekolah akan mencapai 100 peratus literasi asas dan pada akhir Tingkatan 5, 90 peratus daripada murid dijangkakan memperoleh minimum skor kredit dalam kertas Bahasa Malaysia Sijil Pelajaran Malaysia (SPM) (KPM, 2013). Ringkasnya, percampuran bahasa merupakan isu linguistik yang perlu terus dikaji kerana kerancuan bahasa yang berlaku bukan satu masalah remeh.

METODOLOGI

Kajian yang dilaksanakan ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan menganalisis kandungan ayat demi ayat yang ditulis oleh murid dalam karangan mereka. Data diperoleh daripada 70 hasil karangan murid tingkatan empat dari tiga buah sekolah menengah luar bandar di daerah Tuaran, Sabah yang dilabelkan sebagai SMK A, SMK B dan SMK C. Ketiga-tiga buah sekolah tersebut dipilih dalam kajian berdasarkan pencapaian Bahasa Melayu, SPM dari tahun 2013 hingga 2017. Sebanyak 31 hasil

karangan murid dari sekolah SMK A, 19 hasil karangan murid dari SMK B dan 20 hasil karangan murid dari SMK C yang hadir semasa pemberian tajuk karangan. Murid-murid di ketiga-tiga buah sekolah terdiri daripada pelbagai bangsa iaitu Cina, Sino, Dusun dan Bajau. Namun, majoriti murid adalah daripada populasi Kadazandusun. Kepelbagaian bangsa ini sudah pastinya mewujudkan pula pelbagai bahasa dalam kalangan murid-murid ini. Murid-murid yang terlibat dalam kajian ini mempunyai pencapaian bahasa Melayu yang lemah dan sederhana. Selain hasil karangan, data juga diperoleh daripada respons bertulis dan temu bual ringkas dengan murid-murid dari ketiga-tiga buah sekolah. Jenis karangan yang ditulis oleh murid adalah serupa untuk ketiga-tiga buah sekolah, iaitu karangan jenis pendapat berkaitan teknologi bagi memudahkan pengkaji meneliti kesalahan bahasa yang dilakukan oleh murid. Pengkaji melakukan penelitian satu persatu karangan murid, mengeluarkan data atau contoh kesalahan yang didapati sebelum membuat perbincangan dan kesimpulan daripada dapatan yang ditemui bagi menjawab persoalan dalam kajian ini.

Objektif Kajian

Tujuan kajian ini dilaksanakan adalah untuk mengenal pasti bentuk dan fungsi percampuran bahasa yang digunakan oleh murid SMK A, SMK B dan SMK C di daerah Tuaran, Sabah dalam karangan bahasa Melayu.

Persoalan Kajian

- (1) Adakah terdapat percampuran bahasa dalam karangan murid?
- (2) Apakah bentuk percampuran bahasa yang berlaku dalam karangan murid?
- (3) Apakah fungsi percampuran bahasa yang terdapat dalam karangan murid?

DAPATAN KAJIAN

Hasil analisis kajian mendapati bahawa daripada 70 karangan murid, 55 hasil karangan mengandungi percampuran bahasa. Berdasarkan jumlah tersebut, 14 hasil karangan mengandungi percampuran bahasa dalaman sahaja. 41 hasil karangan yang lain pula mengandungi percampuran bahasa Inggeris. Kemudian, daripada jumlah tersebut, 28 buah karangan mengandungi kedua-dua jenis percampuran bahasa iaitu bahasa dalaman dan bahasa Inggeris.

Jadual 1 Percampuran bahasa Inggeris dalam karangan bahasa Melayu Murid

Contoh ayat	Perkataan bahasa Inggeris yang digunakan	Kekerapan
Awal ayat		
1. <i>Gajet</i> yang canggih juga menjadi salah satu alat untuk menyimpan dokumen-dokumen yang penting...	Gajet	8
2. <i>Scammer</i> boleh membuat panggilan palsu dan menyamar sebagai pekerja bank untuk menghubungi orang tersebut...	Scammer	
Pertengahan ayat		
1. Tidak dinafikan bahawa <i>gajet</i> atau telefon pintar ini telah mempengaruhi cara para remaja mengendalikan urusan seharian mereka.	gajet	99
2. Misalnya pelajar yang sering ponteng akibat tidak tidur pada waktu malam atas sebab bermain <i>game online</i> sehingga larut malam.	game online	
3. Telefon bimbit atau dikenali sebagai <i>gajet</i> remaja ini mempunyai banyak kebaikan seperti mengulang kaji pelajaran di <i>website</i> atau di aplikasi internet.	gajet, website	
4. Selain itu, remaja juga boleh bermain <i>game</i> dan menyimpan muzik.	Game	
5. Dengan ini kita boleh menghubungi bomba, polis, <i>ambulance</i> atau ibu bapa jika berlakunya masalah keluarga.	ambulance	

<p>6. Selain itu, telefon bimbit juga boleh menjadi teman seharian untuk menghilangkan <i>stress</i> dengan mendengar lagu atau bermain <i>game</i>.</p> <p>7. Kes kecurian sering berlaku di mana-mana contohnya <i>library</i> atau di sekolah.</p> <p>8. Telefon bimbit ini juga boleh menyimpan <i>file</i> yang penting dan juga boleh menyimpan gambar, <i>video game</i> dan sebagainya.</p> <p>9. Telefon bimbit membawa kepentingan orang awam untuk berhubung antara satu sama lain, dapat bermain <i>game</i>, dapat merujuk pembelajaran di Google, dapat <i>berchat</i> dengan kawan-kawan dan dapat <i>video call</i> dengan kawan-kawan.</p> <p>10. Mamanya budak itu telah membawa ke Klinik Tuaran <i>mencheck</i> pada fikirannya.</p> <p>11. Gajet penting bagi remaja untuk berkomunikasi seperti <i>berwhatsapp</i>, menelefon dan sebagainya.</p> <p>12. Sebab itulah ada seawal remaja telah meninggal dunia disebabkan <i>video game</i>, ada yang sanggup tidak tidur pada waktu malam semata-mata untuk menghabiskan <i>level</i> setiap <i>video game</i>.</p>	<p>Stress, game</p> <p>library</p> <p>file, video game</p> <p>game, berchat, video call</p> <p>Mencheck</p> <p>berwhatsapp</p> <p>video game, level</p>	
<p>Akhir ayat</p>		
<p>1. Kesimpulannya kita tidaklah harus menggunakan telefon pintar 24 jam kerana ia hanya akan membuang masa kita jika terpengaruh dengan dunia <i>game</i>.</p> <p>2. Telefon bimbit juga dalam diam adalah pembunuh bagi bagi kita jika tidak bijak untuk menggunakan <i>gajet</i> ini.</p> <p>3. Selain dari itu, kita sebagai orang-orang tahun 2019 kita boleh mencari laman web dengan pantas dan dapat <i>link</i>.</p> <p>4. Kesan buruknya kepada remaja ialah sanggup menghabiskan wang semata-mata untuk membeli <i>reload</i>.</p> <p>5. Telefon bimbit ini selalu digunakan untuk menyebarkan maklumat yang palsu seperti tentang politik, isu semasa dan barangan <i>online</i>.</p>	<p>game</p> <p>gajet</p> <p>link</p> <p>reload</p> <p>online</p>	<p>18</p>
<p>Jumlah data</p>		<p>125</p>

Berdasarkan Jadual 1, murid melakukan percampuran bahasa Inggeris dalam karangan bahasa Melayu mereka yang diselitkan pada awal, pertengahan dan akhir ayat. Perkataan bahasa Inggeris yang ditemui ialah *gajet, game, stress, website, ambulance, link, library, file, scammer, video game, video call, berchat, reload, level* dan *online*. Percampuran bahasa Inggeris pada pertengahan ayat mencatat jumlah kekerapan yang tertinggi iaitu sebanyak 99 data. Sepatutnya dalam bahasa Melayu, perkataan-perkataan bahasa Inggeris tersebut dapat digantikan dengan permainan (*game*), laman web (*website*), pautan (*link*), pusat sumber atau perpustakaan (*library*), penipu (*scammer*), permainan video (*video game*), panggilan video (*video call*), berbual atau bersembang (*chat*), kredit isian semula (*reload*), tahap atau peringkat (*level*) dan atas talian (*online*). Kata bahasa Inggeris yang digunakan oleh murid banyak digunakan untuk menggantikan kata nama dalam bahasa Melayu. Percampuran bahasa yang berlaku melibatkan unsur perkataan dan tidak membabitkan frasa atau klausa yang ditulis dalam karangan mereka. Hal ini juga membuktikan penyisipan bahasa asing boleh berlaku dalam mana-mana bahagian ayat sama ada disadari atau tidak oleh murid. Penambahan varian kata kerja *Ber-* dan *MeN-* untuk kata *chat*, WhatsApp dan *check*, menjadikannya *berchat, berwhatsapp* dan *mencheck* jelas telah menyalahi hukum tatabahasa bahasa Melayu. Didapati seorang murid menggunakan perkataan bahasa Inggeris *gajet (gadget)* sebanyak 16 kali dalam karangannya sedangkan perkataan tersebut tidak ditakrifkan dalam *Kamus Dewan*. Perkataan *game* pula ditemui dalam semua karangan murid yang dikaji dari sekolah berbeza.

Jadual 2 Percampuran bahasa dalaman dalam karangan bahasa Melayu Murid (ayat)

Contoh binaan ayat dipengaruhi dialek Sabah	Cadangan binaan ayat yang betul dalam bahasa Melayu mengikut maksud yang ingin disampaikan oleh murid
Dan yang satu lagi kita boleh menyimpan gambar atau video yang kita ambil apabila pergi melancong, dan aktiviti lain-lain lagi.	Kita juga boleh menggunakan telefon bimbit untuk menyimpan gambar atau video yang dirakam semasa melancong atau ketika melakukan aktiviti-aktiviti lain.
Bermain gajet dapat merosakkan mata kerana bermain gajet semasa lampu tidak berpasang.	Telefon bimbit boleh menjadi penyebab kerosakan mata sekiranya remaja menggunakan telefon bimbit dalam keadaan cahaya yang malap.
Mereka tidak mahu menyiapkan kerja rumah sampai dimarah oleh guru tetapi mereka tidak kesah semua itu.	Mereka tidak mahu menyiapkan kerja rumah yang diberikan oleh guru sehingga dimarahi oleh guru tetapi mereka tetap tidak peduli.
Kerja rumah tertangguh kerana bermain <i>game</i> di telefon bimbit sampai tidak membuat kerja rumah yang diberi oleh guru sampai melalaikan dalam pembelajaran sampai gagal ujian satu dan sampai mereka tidak mahu hadir ke sekolah kerana mahu bermain <i>game</i> .	Kerja sekolah yang diberikan oleh guru akan tertangguh jika remaja terlalu alpa dengan permainan dalam telefon bimbit. Pembelajaran murid juga akan terganggu dan memberi kesan kepada pencapaian dalam peperiksaan. Bahkan, kehadiran murid ke sekolah juga akan terjejas kerana murid lebih mengutamakan keseronokan bermain permainan dalam telefon bimbit.
Keburukan telefon ini kerana selalu budak-budak bermain <i>game</i> sampai pagi seperti Pubg, Free Fire, Mable Legend.	Telefon bimbit boleh menyebabkan kesan buruk jika penggunaannya disalahgunakan oleh remaja. Contohnya, remaja menggunakan telefon bimbit untuk bermain permainan seperti Pubg, Free Fire dan Mable Legend sehingga pagi.
Jumlah data	90 ayat

Jadual 3 Percampuran bahasa dalaman dalam karangan bahasa Melayu murid (kata)

Golongan Kata	Contoh perkataan	Ejaan betul dalam Bahasa Melayu	Kekerapan
Kata Tugas	Maupun	Mahupun	2
	Tampa	Tanpa	1
Kata Nama	Cuaca besok	Cuaca esok	1
	Pekara	Perkara	2
	Hali keleuarga	Hari keluarga	1
Kata nafi	tedah	Tidak	1
	tidah	Tidak	1
Kata adjektif	Jahu	Jauh	3
Kata kerja	Katuhi	Ketahui	1
	Tau	Tahu	1
Penanda wacana	Akir sekali	Akhir sekali	1
Jumlah data			15 kata

Merujuk Jadual 2 dan 3, penggunaan bahasa dalaman juga ditemui dalam karangan murid. Oleh itu, persoalan pertama dalam kajian ini terjawab iaitu murid melakukan percampuran bahasa dalam karangan bahasa Melayu mereka. Persolan kedua dalam kajian ini juga terungkai iaitu murid menggunakan bahasa Inggeris dan bahasa dalaman mengikut dialek Sabah terutamanya bahasa Dusun semasa menulis karangan bahasa Melayu. Terdapat ciri pengaruh penggunaan bahasa Cina dalam ejaan yang ditulis. Contohnya, ‘hali keleuarga’ namun pengaruh bahasa ini dalam binaan ayat dan kata yang lain sukar dikenal pasti. Oleh itu, dapat dikatakan pengaruh bahasa dalaman yang berlaku lebih menjurus kepada pengaruh bahasa Melayu dialek Sabah. Penggunaan bahasa Inggeris dalam karangan bahasa Melayu melibatkan penyisipan dalam bentuk kata dan penggabungan imbuhan Melayu dengan istilah bahasa Inggeris. Penggunaan bahasa dalaman dengan dialek Bahasa Melayu Sabah pula berlaku dalam binaan ayat yang melibatkan frasa dan klausa serta pengejaan perkataan. Hal ini tentunya tidak disedari oleh murid kerana bahasa dialek yang digunakan oleh etnik Kadazandusun dan sub-sub etniknya masih mempunyai persamaan ketara dengan bahasa rumpun Austronesia seperti bahasa Melayu. Persamaan tersebut wujud kerana masyarakat peribumi Kadazandusun juga dipercayai serumpun dengan penutur bahasa Austronesia (Dayu, 2014). Sebagai contoh, dalam bahasa Dusun terdapat kata ‘nosiap’, ‘alawa’, ‘palan-

palan’, ‘menumbuk’ yang masing-masing mempunyai maksud yang sama dalam bahasa Melayu iaitu ‘siap’, ‘lawat’, ‘perlahan-lahan’ dan ‘tumbuk’. Oleh itu, kesamaan sistem bahasa Dusun dengan bahasa Melayu ini tidak banyak mengubah persepsi penutur natif Dusun terhadap makna sesuatu kata yang digunakan apabila diasimilasikan dalam bahasa Melayu (Noor Aina *et al.* 2011). Tambahan pula, percampuran bahasa dalaman yang dilakukan oleh murid bukanlah penggunaan secara langsung daripada bahasa etnik masing-masing tetapi lebih merupakan penyerapan bahasa Melayu lisan dalam dialek Sabah.

Jika merujuk kepada kajian yang dilakukan oleh Daisy *et al.* (2020), ayat yang mengandungi percampuran bahasa dalaman yang ditulis oleh murid daripada ketiga-tiga buah sekolah yang berbeza, mengandungi ketiga-tiga unsur iaitu pemindahan latihan, pengeneralisasian dan pemudahan. Terdapat ayat yang ditulis mengandungi antara dua unsur tersebut. Ayat-ayat dalam Jadual 2 merupakan contoh binaan ayat yang ditulis oleh murid dalam karangan bahasa Melayu. Dalam ayat pertama, ‘*Dan yang satu lagi kita boleh menyimpan gambar atau video yang kita ambil apabila pergi melancong, dan aktiviti lain-lain lagi*’, mempunyai persamaan dari terjemahan langsung bahasa Dusun iaitu ‘*om iso po kagu obuli toko popoopi gambar om video...*’. Penulisan ayat ini menunjukkan murid melakukan pemindahan latihan dengan menggunakan kata hubung pada permulaan ayat seperti yang terkandung dalam terjemahan bahasa Dusun. Ayat ini juga mengandungi unsur pemudahan iaitu pada bahagian klausa ‘...kita boleh menyimpan gambar atau video yang kita ambil apabila pergi melancong, dan aktiviti lain-lain lagi’. Sepatutnya ayat tersebut boleh ditulis dalam struktur bahasa Melayu yang lebih lengkap seperti yang dicadangkan dalam Jadual 2.

Dalam ayat kedua, ‘*Bermain gajet dapat merosakkan mata kerana bermain gajet semasa lampu tidak berpasang*’ juga menunjukkan adanya unsur pemudahan pada bahagian klausa ‘*Bermain gajet dapat merosakkan mata kerana bermain gajet*’. Penambahan subjek sebagai pelaku selepas kata hubung ‘*kerana*’ perlu ditambah agar ayat lebih lengkap dan bermakna. Kemudian, dalam ayat ketiga, ‘*Mereka tidak mahu menyiapkan kerja rumah sampai dimarah oleh guru tetapi mereka tidak kesah semua itu*’ menunjukkan wujudnya ketiga-tiga unsur pengeneralisasian kata ‘*sampai*’,

unsur pemudahan ‘kerja rumah (yang diberikan oleh guru)’ dan pemindahan latihan, ‘tidak kesah’.

Dalam ayat keempat, ‘Kerja rumah tertangguh kerana bermain *game* di telefon bimbit sampai tidak membuat kerja rumah yang diberi oleh guru sampai melalaikan dalam pembelajaran sampai gagal ujian satu dan sampai mereka tidak mahu hadir ke sekolah kerana mahu bermain *game*’ turut menunjukkan pengeneralisasian kata ‘sampai’ dan unsur pemudahan pada beberapa bahagian ayat iaitu ‘...kerana (pelaku) bermain *game*’, ‘sampai (pelaku) tidak membuat kerja rumah..’ dan ‘sampai melalaikan (pelaku) dalam pembelajaran’ kerana subjek atau pelaku digugurkan yang menyebabkan struktur ayat tidak lengkap.

Seterusnya, dalam ayat kelima, dapat diperhatikan bahawa ayat yang ditulis dalam karangan turut melibatkan unsur pengeneralisasian kata ‘sampai’. Berlaku juga unsur pemudahan pada bahagian klausa ‘keburukan (penyalahgunaan) telefon...’. Bahkan, terdapat juga unsur pemindahan latihan apabila murid menggunakan istilah ‘budak-budak’ yang sebenarnya merujuk kepada golongan remaja atau orang yang masih muda. Ringkasnya, unsur pemindahan latihan, pengeneralisasian dan pemudahan ialah aspek percampuran bahasa dalaman yang didapati dalam penulisan karangan bahasa Melayu murid.

Berpandukan Jadual 3, pengaruh bahasa dalaman telah turut mempengaruhi cara murid mengeja sesuatu perkataan. Jumlah data yang ditemui adalah sebanyak 15 data. Pengejaan sesuatu perkataan didapati telah melanggar peraturan ejaan dalam bahasa Melayu yang betul. Walaupun tidak banyak, tetapi maklumat yang ditemui membuktikan adanya kelemahan murid dalam membezakan ejaan perkataan yang betul mengikut sistem ejaan bahasa Melayu kerana kecenderungan murid mengeja mengikut sebutan natif mereka. Contohnya, ‘mahupun’ dieja sebagai ‘maupun’, ‘esok’ menjadi ‘besok’ dan ‘hari keluarga’ dieja ‘hali keleuarga’. Dalam kata ‘maupun’, huruf *h* telah digugurkan. Huruf *l* dalam kata ‘hali’ telah digunakan untuk menggantikan huruf *r*, manakala huruf *b* telah ditambah pada kata ‘besok’. Keadaan ini menunjukkan murid menambah, menghilangkan dan

menggantikan huruf dalam perkataan yang dieja tanpa mengikut sistem ejaan bahasa Melayu yang sebenar.

Seterusnya, melalui respons bertulis dan temu bual ringkas dengan murid, dua sebab utama murid menyelitkan perkataan bahasa Inggeris dalam karangan bahasa Melayu adalah kerana sudah terbiasa menggunakan perkataan tersebut dan tidak tahu padanan yang betul dalam bahasa Melayu. Jika diteliti, perkataan bahasa Inggeris yang digunakan oleh murid dalam karangan bahasa Melayu merupakan perkataan yang mudah untuk diterjemahkan dalam bahasa Melayu. Contohnya, *game, library, video game, video call* dan *level*. Namun, murid masih menggunakan perkataan-perkataan tersebut dalam karangan bahasa Melayu mereka. Walaupun percampuran bahasa tersebut hanya melibatkan perkataan dan bukannya frasa atau sebahagian ayat dalam karangan, sikap malas kerana tidak membuat semakan semula dan tidak berhati-hati menjadi punca murid terbiasa untuk melakukan penulisan sedemikian. Keterbiasaan yang ditunjukkan juga berkait rapat dengan tajuk karangan yang membabitkan pengetahuan dan pengalaman kognitif murid. Mereka mempunyai pengetahuan dan pengalaman tentang penggunaan telefon bimbit dalam kehidupan seharian yang telah mendorong murid untuk menghubungkan tugas yang diberi dengan memasukkan elemen-elemen yang berkaitan dengan peranti canggih tersebut sebagai strategi untuk menyampaikan idea dalam penulisan mereka. Oleh itu, istilah-istilah yang biasa diucapkan atau digunakan yang berkaitan dengan aplikasi dalam telefon bimbit telah menyebabkan mereka terus menggunakan serta mengaplikasikan kata *game, level, video game* dan *video call* biarpun dalam penulisan formal.

Melalui persoalan ketiga kajian ini iaitu fungsi percampuran bahasa yang terdapat dalam karangan murid, selain faktor keterbiasaan dan tidak tahu padanan yang betul dalam bahasa Melayu, percampuran bahasa yang berlaku dalam karangan murid didapati berperanan untuk memperlancar maksud yang ingin disampaikan dalam karangan agar dapat difahami oleh pembaca. Oleh sebab itulah murid menulis kata 'berchat' agar dapat menjelaskan sesuatu perbuatan dalam ayat yang dibina dalam karangan mereka. Seterusnya, percampuran bahasa yang berlaku juga berfungsi sebagai rujukan tentang sesuatu perkara. Kata *game, website, link, scammer,*

video game, video call, berchat, reload, level dan *online* masing-masing digunakan untuk merujuk maksud bagi idea yang ingin dijelaskan oleh murid. Mereka telah merujuk perkataan-perkataan ini berpandukan tahap pengetahuan mereka tentang teknologi telefon bimbit yang difikirkan lebih mudah untuk ditulis dalam bahasa Inggeris dengan anggapan rujukan tersebut lebih jelas dan mudah difahami oleh pembaca. Percampuran bahasa juga didapati berfungsi sebagai peneguhan kepada sesuatu perkara yang menjadi topik perbincangan utama dalam karangan murid. Perkataan ‘*gajer*’ yang berulang sebanyak 16 kali dalam karangan seorang murid, memperlihatkan penekanan penting yang diberikan oleh murid terbabit terhadap telefon bimbit.

Seterusnya, bagi fungsi percampuran bahasa dalaman yang berlaku, murid pastinya tidak menyedari kesalahan bahasa yang digunakan. Seperti yang telah dinyatakan pada awal perbincangan, bahasa Dusun khususnya, mempunyai persamaan dengan bahasa Melayu kerana diyakini berada pada rumpun yang sama. Fungsi percampuran bahasa dalaman yang berlaku lebih memperlihatkan usaha murid untuk menyampaikan idea mereka dalam penulisan karangan agar boleh dibaca dengan lancar oleh pembaca kerana ditulis dalam rumi bahasa Melayu. Tambahan pula, ayat yang ditulis walaupun tidak lengkap dari segi struktur ayat, tetapi masih menjurus kepada tema yang boleh difahami.

Percampuran bahasa Inggeris dan bahasa dalaman yang dilakukan oleh murid sememangnya telah menyebabkan kerancuan dalam penggunaan bahasa Melayu yang betul dalam penulisan karangan mereka. Hal ini dikatakan demikian kerana murid lebih mengutamakan kesinambungan makna dalam ayat yang dibina dalam karangan akibat tidak tahu menterjemahkan perkataan Inggeris tersebut ke dalam bahasa Melayu. Walaupun tidak mengganggu makna dalam ayat yang dibina, tetapi hal ini boleh menjejaskan daya tarik pembacaan dalam penulisan formal, sekali gus menjejaskan nilai bahasa Melayu kerana murid sesuka hati mencipta istilah sendiri melalui pembentukan varian imbuhan yang digabungkan dengan kata Inggeris untuk membentuk makna baharu yang difikirkan betul seperti ‘*berchat*’, ‘*berwhatsapp*’ dan ‘*mencheck*’. Dalam peraturan pengimbuhan bahasa Melayu, tidak ada bentuk imbuhan Melayu yang

digandingkan dengan kata bahasa Inggeris secara langsung. Kata pinjaman asing perlu melalui proses penyesuaian semula sebelum diserap ke dalam bahasa Melayu. Keadaan ini juga membuktikan remaja begitu rapat dengan penggunaan peranti atau alat teknologi masa ini sehingga istilah-istilah yang berkaitan dengan media sosial mudah mempengaruhi remaja. Perkataan *gajet* yang ditemui dalam karangan murid kadangkala dieja sebagai *gadjet* dan *gejet*. Perkataan *gajet* sebenarnya merujuk kepada perkataan Inggeris *gadget* yang bermaksud alat yang berguna untuk fungsi tertentu. Namun demikian, istilah *gajet* belum ditakrifkan dalam Kamus Dewan yang diselenggarakan oleh DBP. Keadaan ini turut menunjukkan keterhadan penguasaan kosa kata bahasa Melayu murid. Murid sepatutnya boleh menggunakan istilah dalam bahasa Melayu yang lebih sesuai seperti *alat* atau *peranti*. Pada dasarnya, percampuran bahasa Inggeris yang berlaku dalam karangan murid adalah saling berkaitan. Apabila murid tidak tahu padanan perkataan yang sesuai dalam bahasa Melayu, mereka bertindak menyelaraskan maksud yang ingin disampaikan dengan menggunakan perkataan bahasa Inggeris yang juga merupakan bahasa sejagat di seluruh dunia. Apatah lagi apabila perkataan yang digunakan itu merupakan istilah lazim yang didengari dan sinonim dengan aplikasi dalam telefon bimbit. Maka, ayat yang dibina juga kelihatan lebih ‘kukuh’ dengan penggunaan rujukan perkataan yang difikirkan bersesuaian. Dengan demikian, ayat yang ditulis akan terlihat lebih lancar, berkesinambungan dengan maksud yang dianggap jelas untuk pemahaman pembaca.

Bagi aspek percampuran bahasa dalaman, murid didapati cenderung memudahkan binaan ayat dengan menggugurkan frasa tertentu menyebabkan binaan ayat tidak sempurna. Selaras dengan pernyataan Noor Aina *et al.* (2011), pemudahan hanya berkesudahan dengan pembinaan ayat yang tidak gramatis. Jika merujuk kepada ayat keempat dalam Jadual 2, ‘Kerja rumah tertangguh kerana bermain *game* di telefon bimbit sampai tidak membuat kerja rumah yang diberi oleh guru sampai melalaikan dalam pembelajaran sampai gagal ujian satu dan sampai mereka tidak mahu hadir ke sekolah kerana mahu bermain *game*’, dapat diperhatikan bahawa murid membina ayat yang bersambung-sambung dengan kata ‘sampai’ yang seolah-olah bertindak sebagai penghubung untuk setiap ayat tunggal yang ditulis. Makna yang cuba disampaikan

oleh murid sememangnya masih boleh difahami namun jika semua ayat ditulis sedemikian untuk membentuk sebuah wacana yang lengkap dalam bahasa Melayu, kegramatisan ayat sudah tidak terpelihara kerana murid sendiri tidak tahu jenis-jenis kata hubung dalam bahasa Melayu yang baku dan fungsinya dalam pembentukan ayat. Perhatikan juga untuk penggunaan kata ‘sampai’ dan ‘kesah’ dalam ayat ‘Mereka tidak mahu menyiapkan kerja rumah *sampai* dimarah oleh guru tetapi mereka tidak *kesah* semua itu’. Kedua-dua perkataan ini mempunyai takrifan dalam Kamus Dewan Edisi Keempat, namun kata ‘kesah’ yang digunakan dalam ayat tidak sepadan dengan maksud dalam Kamus Dewan yang bererti ‘rasa gelisah, kesal’ dan biasanya bergandingan dengan kata ‘keluh’ untuk membentuk rangkaian kata ‘keluh kesah’. Penggunaan ‘tidak kesah’ dalam ayat murid sebenarnya ingin dirujuk sebagai ‘tidak peduli’. Namun, keterbiasaan penggunaan bahasa Melayu dialek Sabah menyebabkan murid menggunakan kata ‘kesah’ dan ‘sampai’ yang tidak sesuai dalam penulisan formal.

Kerancuan bahasa dalam penulisan karangan bahasa Melayu juga secara tidak langsung telah menimbulkan kekeliruan ejaan yang betul dalam bahasa Melayu. Sebagai bahasa yang bersifat dinamis, bahasa Melayu menerima kemasukan perbendaharaan kata daripada bahasa asing untuk memperkaya istilah bagi penyampaian sesuatu maksud dalam pelbagai bidang ilmu. Sungguhpun demikian, kata asing yang diserap masuk itu perlu diselaraskan sistem ejaannya dalam bahasa Melayu yang diiktiraf oleh badan berwajib iaitu DBP. Sekiranya ejaan bahasa asing tersebut masih dikekalkan, hal itu masih menunjukkan bahasa Melayu tidak utuh untuk digunakan dalam komunikasi seharian baik secara lisan mahupun tulisan. Kata pinjaman asing seperti *ambulance*, *file* dan *stress* masih mengekalkan bunyi sebutan yang sama dalam bahasa Melayu tetapi ini tidak bermakna sistem ejaannya tidak berubah. Oleh itu, sistem panduan ejaan untuk kata pinjaman asing yang telah dimaktubkan dalam sistem ejaan baharu terbitan DBP sewajarnya diketahui oleh setiap individu bermula dari awal persekolahan agar sikap terbiasa tidak lagi menjadi alasan lapuk yang patut diterima. Demikian juga halnya apabila murid terpengaruh dengan cara sebutan natif, konsep penghilangan, penambahan dan penggantian huruf akan berlaku dengan sesuka hati sedangkan ejaan tersebut tidak ada dalam

daftar *Kamus Dewan*. Akhirnya, sikap keterbiasaan tersebut jika tidak dibendung akan berlarutan walaupun setelah murid menamatkan alam persekolahan mereka.

KESIMPULAN

Percampuran bahasa dalam bahasa Melayu menggambarkan ketidakpekaan dan kurangnya kemahiran murid dalam menguasai bahasa Melayu baku. Apa-apa pun alasannya, gejala percampuran bahasa bukanlah satu amalan yang perlu dibanggakan apatah lagi untuk diteladani kerana amalan ini hanya menunjukkan kelemahan bangsa berkenaan. Isu linguistik sebegini sepatutnya tidak dipandang remeh apalagi apabila melibatkan komunikasi formal khususnya dalam tulisan yang lebih menuntut kepekaan seseorang untuk berbahasa dengan betul. Bertepatan dengan pendapat Mohd Syuhaidi dan Nor Audra Dayana (2018), percampuran bahasa bukanlah sesuatu yang asing di Malaysia malah kerap berlaku secara sedar atau tidak. Mereka yang menukar dan mencampurkan bahasanya sudah tentulah tidak mahir menggunakan kedua-dua bahasa. Kepentingan dan kedudukan bahasa Melayu sebagai bahasa rasmi negara bahkan sebagai bahasa ilmu sepatutnya dijaga terutamanya dalam kalangan murid sekolah kerana melalui pendidikan awal di sekolah, merekalah yang didedahkan secara langsung kepada pendidikan bahasa Melayu yang seterusnya diharapkan menjadi generasi yang meluhurkan amalan penggunaan bahasa Melayu yang tepat dan betul walaupun setelah keluar dari alam persekolahan.

Banyak negara maju seperti Perancis, Jerman, Itali, Jepun, Korea dan Denmark mengekalkan penggunaan bahasa ibunda masing-masing untuk membuktikan kepada dunia bahawa bahasa ibunda mereka mempunyai daya saing, berupaya menyampaikan ilmu dalam pelbagai bidang sekaligus menunjukkan kebanggaan mereka terhadap bahasa ibunda masing-masing. Berorientasikan matlamat yang sama, kempen 'Cintai Bahasa Kita' diwujudkan selain Bulan Bahasa Kebangsaan turut disambut setiap tahun pada bulan Oktober di negara kita. Sayangnya, usaha pemartabatan bahasa Melayu seolah-olah tidak memberi impak mendalam terhadap masyarakat Malaysia lebih-lebih lagi dalam kalangan generasi muda (Mohd Syuhaidi & Aliffluqman, 2018). Pengaruh luar dalam arus globalisasi begitu mudah

meracuni generasi Y yang begitu pantas menerima perubahan-perubahan yang lebih sesuai dengan jiwa muda mereka. Bahasalah yang paling mudah diresapi unsur-unsur asing ini kerana kita memerlukan bahasa untuk komunikasi seharian. Jika kerancuan dalam bahasa Melayu terus dibiarkan, lambat-laun kita akan berdepan dengan isu bahasa rojak yang semakin sukar untuk ditangani diikuti dengan hilangnya jati diri bangsa Malaysia itu sendiri. Tentunya pendidikan abad ke-21 itu sendiri tidak mahu melahirkan generasi yang rapuh penguasaannya dalam bahasa Melayu yang telah lama dimaktubkan sebagai bahasa rasmi negara.

Sebagai golongan yang profesional yang lebih dekat kepada murid semasa pembelajaran dalam kelas, sudah tentulah guru bahasa Melayu berperanan penting untuk menjadi pembimbing utama kepada murid dalam merealisasikan harapan yang terkandung dalam kurikulum bahasa Melayu. Pelbagai intervensi boleh dilaksanakan oleh guru-guru berpandukan tahap penguasaan bahasa Melayu murid-murid supaya secara perlahan-lahan, murid-murid akhirnya dapat menguasai bahasa Melayu yang betul. Namun demikian, tanggungjawab untuk memperkasakan bahasa Melayu terletak pada bahu semua pihak. Institusi keluarga perlu menunjukkan teladan pemakaian bahasa Melayu yang betul dan mengelakkan amalan terlalu mengagungkan bahasa Inggeris. Generasi muda juga sepatutnya tahu perbezaan penggunaan bahasa Melayu dalam komunikasi formal dan tidak formal. Peranti canggih yang dimiliki wajar dimanfaatkan untuk merujuk istilah-istilah bahasa Melayu terkini yang boleh dilayari dalam halaman rasmi DBP. Seterusnya, penggunaan bahan rujukan seperti Kamus Dewan sebaiknya menjadi amalan berterusan dalam kelas agar murid tahu sumber utama yang boleh dirujuk tentang sesuatu istilah. Sebagai cadangan untuk kajian akan datang, temu bual mendalam dengan murid-murid yang mengamalkan percampuran bahasa dalam karangan bahasa Melayu perlu dilakukan agar maklumat yang lebih terperinci dapat diperolehi. Seterusnya, aspek lain tentang kerancuan bahasa perlu terus dikaji dalam skop yang lebih luas yang meliputi persekitaran masyarakat multilingual di sesuatu tempat, institusi keluarga ataupun organisasi demi kelestarian kajian ilmu linguistik.

RUJUKAN

- Abang Patdeli Abang Muhi. (2018). Generasi muda yang peduli bahasa. *Pelita Bahasa*, 12–15.
- Albury, N.J. (2017). Mother tongues and languaging in Malaysia: Critical linguistics under critical examination. *Language in Society*. Dilayari pada <https://www.cambridge.org/core/terms> pada 14 Oktober 2020. <https://doi.org/10.1017/S0047404517000239>
- Aminudin Mansor. (2018). Bahasa Melayu selepas 61 tahun merdeka. *Dewan Bahasa*, 24–27.
- Andi Irwansyah. (2017). Kemampuan menulis wacana naratif. *As-Salam I*, VI (1), 59–74.
- Asmah Haji Omar. (2008). *Ensiklopedia Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Azlinda binti Abd. Rahman. (2013). Bahasa Melayu: Antara peluasan, penyempitan, dan kecelaruan. *Journal of Techno Social*, 5(1), 11–22.
- Corella Anak Stephen, Chemaline Anak Osup & Siti Saniah Abu Bakar. (2017). Faktor campur kod dalam kalangan masyarakat Iban di Sarawak. *PENDETA Journal of Malay Language, Education and Literature*, 8, 108–115.
- Daisy Paul, Noor Aina Dani & Nalmon Goyi. (2020). Kewujudan bahasa antara dalam kalangan pelajar suku Dusun Tindal. *MANU*, 31(1), 25–50.
- Dayang Sufilkawany Ujai & Wan Muna Ruzanna Wan Mohammad. (2017). Pengaruh faktor sosial dalam pembelajaran bahasa Melayu dalam kalangan murid Iban. *Jurnal Pendidikan Bahasa Melayu*, 7(1), 74–84.
- Dayu Sansalu. (2014). Persamaan dan perbezaan sebutan dan makna dalam pelbagai dialek bahasa Kadazandusun. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 134, 446–453.
- Etistika Yuni Wijaya, Dwi Agus Sudjimat & Amat Nyoto. (2016). Transformasi pendidikan abad 21 sebagai tuntutan pengembangan sumber daya manusia di era global. *Prosiding Seminar Nasional Pendidikan Matematika*, 1, 263–278.
- Faridah binti Nazir & Tuan Jah binti Tuan Yusof. (2013). *Pengantar linguistik Bahasa Melayu*. Selangor: Penerbitan Multimedia Sdn. Bhd.
- Fariza Md. Sham, Rohana Tan, Mohd Najib Adun, Azmah Ishak, Hamidah Erman, Rohazaini Hasan, Siti Noraida Sood & Harun Bintang. (2018). Penggunaan bahasa Melayu dalam pengurusan dan pentadbiran di Universiti Kebangsaan Malaysia. *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 18(1), 176–197.
- Fuzirah Hashim, Ahmad Aminuddin Soopar & Bahiyah Abdul Hamid. (2017). Ciri-ciri linguistik bahasa komunikasi atas talian pelajar Malaysia dalam suasana akademik: Kes Universiti Kebangsaan Malaysia. *Akademika*, 87(1), 231–242.

- Hishamudin Isam, Nor Fazilah Noor Din & Mashetoh Abd. Mutalib. (2018). Upaya mendeskripsi kata baharu bukan istilah: Suatu cadangan perancangan. *Journal of Human Capital Development (JHCD)*, 11(1), 50–67.
- Jeniri Amir. (2018). Keintelektualan berbahasa Melayu: Cerminan cendekia bangsa. *Dewan Bahasa*, 4–7.
- Kartini Abd. Wahab. (2018). Ciri dan fungsi komunikatif bahasa Melayu Sabah dalam media sosial. *Jurnal Komunikasi*, 34(4), 58–74.
- KPM. (2013). *Pelan Pembangunan Pendidikan Malaysia 2013–2025 (Pendidikan Prasekolah hingga lepas Menengah)*. Putrajaya: Kementerian Pendidikan Malaysia.
- Mahendra Aswit Sandra Barata. (2014). Hubungan strategi metakognitif dengan kemampuan menulis karangan sugestif dan ekspositoris siswa kelas X SMK Minhajut Thullab Banyuwangi semester genap tahun pembelajaran 2013/2014. *NOSI*, 2(7), 700–709.
- Mahendran Maniam & Karthees Ponniah. (2014). Pengaruh bahasa ibunda (Bahasa Tamil) dalam proses pembelajaran Bahasa Melayu. *Jurnal Ilmu Pendidikan dan Pengajaran*, 1(1), 54–63.
- Masitah Muhammadin, Rohaidah Kamaruddin & Sharil Nizam Sha'ri. (2018). Penggunaan bahasa Melayu pada papan nama premis perniagaan di sekitar Bandaraya Kuala Terengganu. *International Journal of the Malay World and Civilisation*, 6(1), 41–0.
- Milroy, L & Muysken, P. (1995). Introduction: Code-switching and bilingualism research. In *One Speaker, Two Languages: Cross Disciplinary Perspectives on Code-Switching* (pp. 1–14). Australia: Cambridge University Press.
- Mistirine Radin & M. Al-Muz-zammil Yasin. (2018). Pelaksanaan pendidikan abad ke-21 di Malaysia: Satu tinjauan awal. *Jurnal Sains Humanika*, 10(3–2), 1–6.
- Mohamed Nazul Ismail, Ellyza Karim, Manisah Mohd Shah, Normah Ab. Aziz, Haliza Hamzah. (2014). WhatsApp: Komuniti maya dalam teknologi komunikasi mudah alih. *Jurnal Sains Humanika*, 3(1), 23–30.
- Mohammed Zin Nordin, Mohd Taib Ariffin, Khairul Azam Bahari & Siti Munirah Md. Zukhi. (2014). Analisis kesalahan penggunaan bahasa papan tanda perniagaan. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 134, 330–349.
- Mohd Syuhaidi Abu Bakar & Aliffluqman Mohd Mazzalan. (2018). Aliran pertuturan bahasa rojak dalam kalangan pengguna facebook di Malaysia. *e-Academia Journal*, 7(1), 61–71.
- Mohd Syuhaidi Abu Bakar & Nor Audra Dayana binti Dahlan. (2018). Percampuran kod bahasa di dalam Filem: Satu kajian kualitatif terhadap filem J Revolusi (2017). *e-Academia Journal*, 7(2), 107–121.
- Moyer, M.G. (2012). Sociolinguistic perspectives on language and multilingualism in institutions. In Gardner, S. & Martin-Jones, M. (Eds.). *Multilingualism Discourse & Ethnography* (pp.34–46). UK: Routledge.

- Nanik Indrayani. (2017). Penggunaan campur kode dan alih kode dalam proses pembelajaran di SMPN Ubung Pulau Buru. *Jurnal Totobuang*, 5(2), 299–314.
- Nazifah Hamidun, Nor Suhaila Che Pa, Mohd Syamril Akmar Chek Kassim & Mohd Hasri Ahmad Shukeri. (2017). Workplace communication technology focusing on implementing accurate language in emails. *Jurnal Komunikasi*, 33(4), 218–233.
- Noor Aida Mahmor, Faizah Ahmad & Nasariah Mansor. (2014). Kerancuan bahasa: Cabaran dalam pendidikan negara dan pembinaan negara bangsa. *Prosiding SNAR (Seminar Ketahanan Nasional) Institut Pemikiran Tun Dr Mahathir UUM*, 28 Disember 2014, 1–20.
- Noor Aida Mahmor, Nasariah Mansor & Faizah Ahmad. (2016). “HaHaHa... Cool Gila Kau Punya Acting Ariana...”: Percampuran Kod dalam Novel “The Wedding Breaker”. *Journal of Education and Social Sciences*, 4, 192–200.
- Noor Aina Dani, Saadah binti Hj. Jaffar, Zuraini bte Seruji & Reduan bin Abang Amir. (2011). Asimilasi bermacam jenis kata Melayu pemilikan etnik Dusun di Sabah. *Jurnal Melayu* 8, 67–90.
- Nor Hashimah Jalaluddin & Adriana Santa Anak Tinggom. (2016). Percampuran kod dalam penulisan karangan bahasa Melayu pelajar Cina: Analisis pragmatik. *Jurnal Bahasa*, 16(1), 75–93.
- Nor Shahila Mansor, Hazlina Abdul Halim, Roslina Mamat & Normaliza Abd Rahim. (2016). Percampuran kod sebagai strategi penyampaian mesej dalam wacana iklan berbahasa Sepanyol. *Jurnal Kemanusiaan*, 25(1), 70–84.
- Nurma Dhona Handayani & Robby Satria. (2018). Content words in insertional code mixing by English students. *Journal of English Education*, 4(1), 55–66.
- Nurul Aishah Mohd Radzi, Normaliza Abd Rahim & Nor Azuwan Yaakob. (2018). Wacana tekstual dalam iklan selebriti. *Jurnal Komunikasi*, 34(4), 198–213.
- Paramasivam Muthusamy. (2017). Komunikasi percampuran kod dalam masyarakat multilingual di Malaysia. *Journal of Business and Social Development*, 5(1), 36–48.
- Rizki Amalia Sholihah. (2018). Kontak bahasa: Kedwibahasaan, alih kode, campur kode, interferensi, dan intergrasi. *The 3rd Annual International Conference on Islamic Education*, 24–25 Februari 2018, 361–376.
- Roksana Bibi Abdullah. (2015). Penyerapan bahasa dalam pertembungan budaya: Kesalingan pinjam meminjam dalam kalangan tiga kelompok masyarakat di Singapura. *PENDETA Jurnal Bahasa dan Sastera Melayu*, 6, 137–161.
- Siti Rahimah Mustaffa, Raja Masittah Raja Ariffin & Normahdiah Sheikh Said. (2014). Kekeliruan jati diri punca bahasa bercampur aduk. *Jurnal Bahasa*, 14(1), 134–158.
- Syed Mahadzir Syed Ibrahim. (2018). Generasi Y meminggirkan bahasa Melayu? *Pelita Bahasa*, 8–11.

- Teo, K.S. (2006). Kerancuan dalam bahasa Melayu. *Jurnal Bahasa*, 6(4), 697–712.
- Tri Indri Hardini. (2018). Code mixing in E-Commerce on Instagram. *UPI 2nd International Conference on Language, Literature, Culture and Education (ICOLLITE 2018), Advances in Social Science, Education and Humanities Research*, 257, 364–367.